

Бюлер ॥२॥ [2] Урок 02

Глаголы, а-класс (I-й):

√gam [gaccha-] идти

√ji- побеждать, завоевывать

√ṭṛ- तृ (с долгим ङ) переправ-

лять, перевозить, спасать

√dṛś- [raśya-] видеть

√dru- [dráva-] бежать, драпать

[Caus. drāváyati to drive away

прогонять; + авест. dru, drvant]

√nī- [naayati] вести, направлять

√pā- [pibatī] пить

√bhū [bhava-] быть

√yam यम् [yaccha-] давать

√vr̥ṣ- идти (о дожде)

√smṛ- помнить

√sthā [tiṣṭha-] стоять

Имя сущ., m.:

gaja- слон

gandha- запах

grāma- (m.) деревня

deva- бог

para- мужчина

pṛa- царь

putra- сын

Имя сущ., n.:

dāna- दान (n.) подаяние,

подарок donation, gift [ст.-слав.

дань, лат. dōnum, лтш. dāņa,

dānis, лит. donis] < dā [cl. 3

dādāti] давать

nāgara नगर (n.) город

jalā- जल (n.) вода

kṣīra- क्षीर (n.) молоко

gṛha- (n.) дом

phala- (n.) плод, награда

॥२॥ [2] Перевод с санскрита на русский.

Бюлер Урок 02

B2.	Devanagari	транскрипция	перевод
1.	सदा देवान् स्मरन्ति ।		
2.	गृहं ¹ गच्छामः ।		
3.	जलं पिबति पुत्रः ।		
4.	नृपौ जयतः ।		
5.	कदा फलानि यच्छथः ।		
6.	कुत्राधुना गजं नयामि ।		
7.	तरन्ति देवाः ।		
8.	तरथ ² हे देवाः ।		
9.	नरः फले यच्छति ³ ।		

¹ Конечная म् (m) обычно пишется как *anusvāra* перед начальной согласной следующего слова, однако сами индусы произносят ее как обыкновенную म् (m). При этом в *MSS.* часто даже в конце предложения пишется *anusvāra*.

² नयथ (Ψ)

10.	नरः पुत्रौ पश्यति ।		
11.	देवं यजावः ।		
12.	पुत्रा ग्रामं गच्छन्ति ।		
13.	तत्र गृहे भवतः ।		
14.	सर्वत्र दानानि वर्षन्ति नृपाः ॥		

॥२॥ [2] Перевод с русского на санскрит⁴.

Билет № 02

B2.	русский	транскрипция	санскрит в деванагари
1.	Мужчина ₁ пьёт ₃ молоко ₂ .		
2.	Царь ₃ направляет ₂ слона ₁ .		
3.	<i>Два-дома₁ рушатся</i> (=падают) ₂ .		
4.	Бог ₃ даёт ₂ воду ₁ .		
5.	« <i>Вы-оба-вспоминаете₂</i> <i>об-обоих-богах₁ (Ac.)</i> ».		
6.	Царь ₃ завоевывает ₂ деревню ₁ .		
7.	«О мужи ₁ , <i>мы-видим₃</i> город ₂ !»		
8.	<i>Они-варят₂ плоды₁</i> .		
9.	Муж ₃ преклоняется ₂ <i>пред-</i> богами ₁ (Akk.).		
10.	<i>Оба-слона₁ живы</i> (=живут) ₂ .		
11.	Боги дают дождь ₁ (vr̥ṣ-).		

³ ग्रामे गच्छति नरः (⊙)

⁴ При переводе использовать именно и только то, что в скобках после знака равенства.